

近代中國人編的英漢字典的譜系

內 田 慶 市

Genealogy of English-Chinese dictionaries compiled
by modern Chinese authors

UCHIDA Keiichi

Robert Morrison was the author of the first English-Chinese dictionary. After the mid 19th century Chinese authors compiled their own English-Chinese dictionaries on the model of this western author's dictionary. In this paper I would like to explain the genealogy of the English-Chinese dictionary made by The Commercial Press.

キーワード：英漢字典、モリソン、鄺其照、商務印書館、系譜

1. 前言

近代漢外字典當然是由於近代西洋人的傳教的目的而出現的，就是“為了有效地推進在中國的傳教把學好漢語作為第一項任務”（沈國威2011）。

傳教士編的最早的漢外字典是耶穌會的利瑪竇和羅明堅的《葡漢字典》（稿本），金尼閣的《西儒耳目資》（1626）也是其中一本。只是雖然他們編的字典質量很高，但是實際上說沒有十分使用過，因為太高級了（高田時雄2001。高田還說這是耶穌會和其他教派如多明我會等的很大的區別，多明我會等的傳教的主要對象是一般大眾，所以他們要學的漢語也以一般大眾的口語或俗話為主）。

十九世紀以前的漢外字典一般以《葡漢》《拉漢》《西漢》《法漢》等非英語的字典為主，但是十九世紀以後隨著新教傳教士（倫敦會）的來華傳教和英語的需要性，使得漢外字典以英漢字典成為主流。馬禮遜的英漢字典以後，出現了很多傳教士如衛三畏、麥都思、羅存德等編的英漢字典。

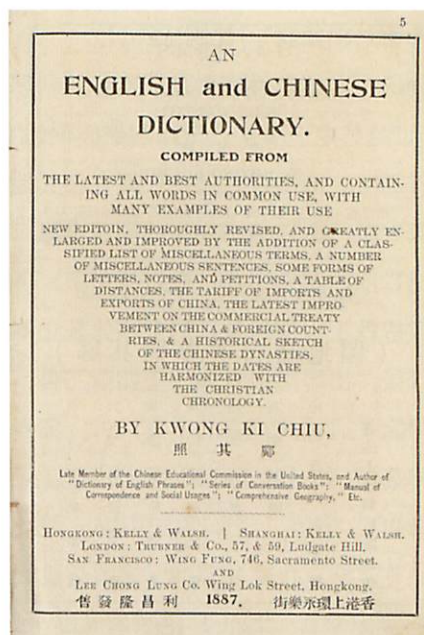
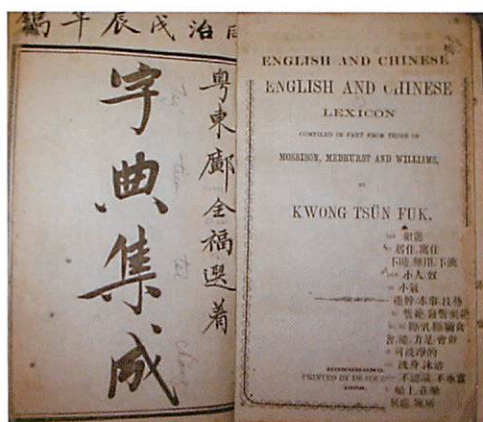
這個時期除了這樣的正宗的字典以外，因為交易等的需要，還出現了簡單的鬼話或廣東英語、洋涇浜英語那樣的詞彙集，如《紅毛通用番話》《紅毛番話貿易須知》《夷音輯要》《華英通語》《英話註解》《英字入門》《英字指南》等等（請參照內田慶市、沈國威2009《語言接觸和Pidgin》）

中國人的英漢字典以鄺其照的《字典集成》為嚆矢。

鄺其照的英漢字典，初版是1868年（現在收藏的是日本東京御茶水圖書館、耶魯圖書館和澳大利亞

Mitchell圖書館), 第二版是1875年, 第三版是1887年出版的。第一版和第二版的書名都是《字典集成》, 第三版是《華英字典集成》。第二版和第三版比第一版增加了“雜字目錄”“雜字撮要”“語言文字合璧”等附錄。這個“語言文字合璧”也有單刊的, 還有“語言文字合璧”的“英語撮要”後來從商務印書館作為單刊出版了。鄺其照的字典基本上按照馬禮遜、麥都思和衛三畏的辭典(主要是麥都思的)來編寫的, 所以叫做“集成”。(關於鄺其照的英漢字典, 請參照內田2001、宮田和子2010、高田時雄2009、沈國威2011等)

到了十九世紀末, 中國隨著接受近代西洋的科學文明的需要的日益增進, 為了適應中國人學好英語的必要編纂英語課本或英語字典是一個很重要的急務了。正是為著這個任務1897年2月1日創辦了商務印書館。該出版社的最初的出版物是謝洪資編譯的《華英初階》《華英进阶》。以後陸續出版了外語(特別是英語)課本和漢外字典之類。其實商務印書館成立以前中國人編的英漢字典除了鄺其照以外, 還有兩本, 一本是《華英字典彙集》(譚宴昌譯刊, 1875年的王韜序, 1897年3次重刊), 一本是Mok Man Cheng的《The Tah t'sz (達辭) Anglo-Chinese Dictionary》(1897)。





按照《商務印書館出版中外文辭書目錄1897-1963.9》（商務印書館資料室，內部參考）和《商務印書館圖書目錄1897-1949》，1949年以前在商務印書館出版的英漢（現在“漢英”不包括在裡面，另外成語之類和一般的字典也許分開，但是暫時這樣整理）字典有50種左右，如下表1。中國的二大出版社是商務和中華，但是關於漢外字典（英漢字典），它們之間的區別很明顯，中華的英漢字典只有十種左右（按照《中華書局圖書總目1912-1949》有十一種）。

2. 商務印書館英漢字典的譜系

下面我要挑選下面的幾種代表性的商務印書館的英漢字典探討這些字典的譜系。

- (1) 《商務書館華英字典》(1899)
- (2) 《商務印書館華英音韻字典集成》(1902)
- (3) 《商務書館袖珍華英字典》(1903)
- (4) 《英華大辭典》(1908)
- (5) 《新訂英華字典》(1911)
- (6) 《英華合解辭彙》(1915)
- (7) 《綜合英漢大辭典》(1928)

首先咱們看看各個字典的 [A] 的部分的說明；如下：

- (1) 《商務書館華英字典》(1899)

A, 亞, 阿, 一

A, the letter a. The broad and open sound of this letter is expressed by 亞 or 阿。

這兩種都是按照鄺其照的《字典集成》編寫（修改增訂）的，所以當然是跟鄺其照的記述基本上一樣的。

A, 亞, 阿, 一

A, the letter a. The broad and open sound of this letter is expressed by 亞 or 阿。

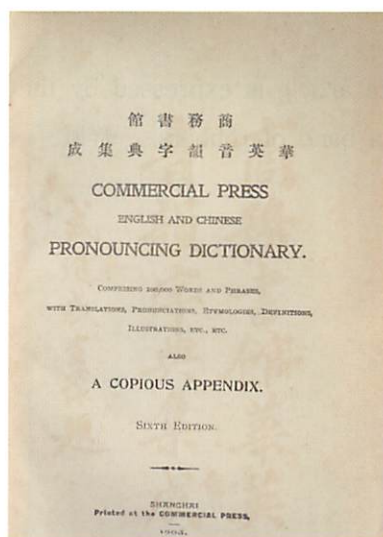
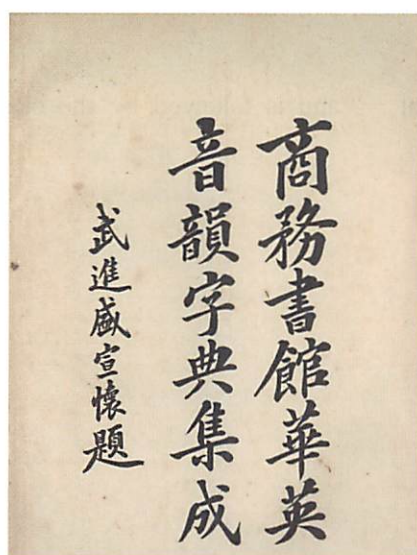
A, considered as the article of unity, is in Chinese expressed by 一, between which and the noun, a character is frequently inserted, by which the Chinese reckon the thing referred to, and the therefore it's called a numeral: as a man 一個人。……（鄺其照《華英字典集成》）

(2) 《商務書館華英音韻字典集成》(1902)

《音韻字典》的藍本一般認為是納韜耳、羅存德、韋柏士特的字典，特別是納韜耳（Austin Nuttall）的字典（Walker's Pronouncing Dictionary?）給當時的中國的英漢字典很大的影響。後來的顏惠慶的《英漢大辭典》也是參考著這本字典。這個情況好像在日本也是一樣，在日本也1885年作為《英和雙解字典》翻譯過。

A, The first letter of the English Alphabet. 英語字母首字: it's broad and open sound is expressed by 亞 or 阿. A, the indefinite article is expressed by the numeral 一, and is followed by the classifier defining the noun: as a band of robbers 一群賊

《音韻》一部分襲用著鄺的說明（It's broad云云），但是後面的Article（無定冠詞）和量詞的說明跟鄺的說明有些改進，還有開頭部分的說明（The first letter云云）從《音韻》開始的（實際上說也許《字典彙集》最早，如下）。



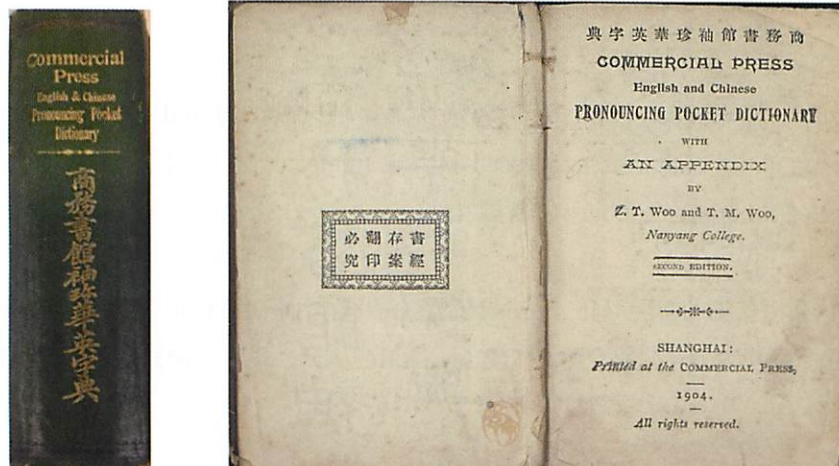
《字典彙集》(1897)

A, the first letter or the English Alphabet; 英國二十六字母首字; the indefinite article, placed before words beginning with the sound of the consonant, as a man, a tree, a book; 此字常作壹字用, 即如一人, 一個人, 一樹, 一條樹, 一書, 一部書之類, 是也, but before words beginning with the sound of vowel, it is written An. 但每逢用於活字之前, 加-N字於A之後為合式。as, An English an, not a English man; 即如壹位英國人是也。

(3) 到(5)基本上沿用了音韻的記述, 如下:

(3) 《商務書館袖珍華英字典》(1904=1903)

A The first letter of the English alphabet. 英文字母之第一字。A, (文): a bean. 一粒豇。



(4) 《英華大辭典》(1908, 收词约10余万)

A. The first letter of the English Alphabet. 英文字母首字: its broad and open sound is expressed by 亞 or 阿.

A, the indefinite article is expressed by the numeral 一, and is followed by the classifier defining the noun: as : a band of robbers, 一群賊.



(5) 《新訂英華辭典》(1911)

A. The first letter of the English Alphabet, 英文字母首字. Its broad and open sound is expressed by 亞 or 阿.

A. the indefinite article is expressed by the numeral 一, and is followed by the classifier defining the noun: as, a book 一本書

(6) 《英華合解辭彙》(1915, 除一般常用單詞及複詞以外, 擇要收錄不常見的新字、成語和俗語)

A is the first letter and the first vowel of the English alphabet. 英文字母之第一字及元音之第一字. The indefinite article, contracted from an, and used before words or singular nouns beginning with a consonant sound.

這個字典跟以前的有點兒不同的, 但是基本上是《英華大辭典》的系統。

(7)的《綜合》可以說是一本劃時代的字典, 這個 [A] 的說明也跟其它字典很有不同的, 如下:

(7) 《綜合英漢大辭典》(1928, 正編包括110000條詞彙, 1948年增訂)

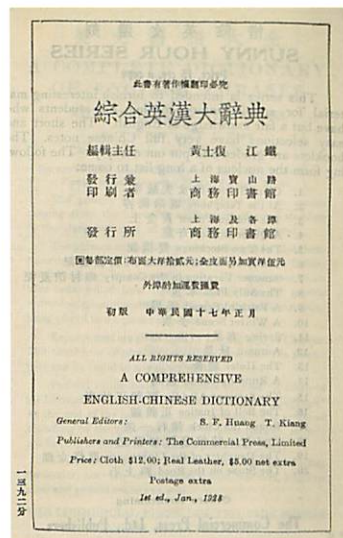
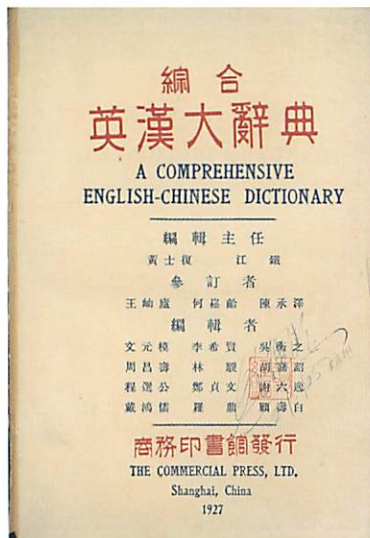
A. a. 英文字母之第一字。

a [代] I 之訛 He, she, it 或 they 之訛.

a [他動] (廢, 方) Have 之訛.

a [不重讀a; 重讀] [不定冠詞] ……………

《綜合英漢大辭典》的編輯方針是這樣的:



現行英漢字典，十之七八，皆以美國Webster氏各種字典為藍本，韋書之佳固不待言；然如Century字典，Standard字典，亦美國之名著，而吾國依據之者殊鮮；又如英國之Oxford大字典，為英文界空前之著述，惟卷帙過繁，購置不易，於是有Oxford簡明字典，取大字典之精華，重加編次，期便適用，此書簡賅括，世之治英文者無不奉為寶典，而吾國用者獨罕，誠足怪也；（序）

還說：

O.D., W.N.I.D., N.S.D.及C.D.C.皆卷帙繁重，定價昂高，不適於一般之用，且其中之古語廢語及罕用之材料甚多，全譯勢所不能且亦不必，然以供取材及參考之需，則皆重要之典籍也；C.O.D.為O.D.之節本，W.C.D.為W.N.I.D.之節本，P.S.D.為N.S.D.之節本，各有新增之材料，內容皆精審豐富而適用，若綜合此三書（= COD, WCD, PSD）之長而間採O.D., W.N.I.D., N.S.D., C.D.C.及他書以補充之，可成一美備之字典，此則本書編輯之準據也。（編輯大綱）

這樣，這本字典就是以The Concise Oxford Dictionary (C.O.D.), Webster's Collegiate Dictionary (W.C.D.), Funk & Wagnall's Practical Standard Dictionary (P.S.D)為主的。

這本字典的特徵還有一個，就是它積極採用了日本的英漢字典之類，特別是齋藤秀三郎的《熟語本位英和中辭典 Saito's Idiomatic English-Japanese Dictionary》（日英社，1915），如下：

有時猶虞不足，需參以他書；日本齋藤秀三郎所著英和中辭典，雖往往根據O.D.及C.O.D.，而其自行搜集材料重新編次之處亦復不少，對於助動詞，前置詞，接續詞，皆有獨特之研究，此外常用之語，如any, as, get, go, have, it, make, so, some, that, the, well等，亦均有精詳之例解，齋藤氏日本英文法大家，故其書多取文法上之說明比較，在字典界尤為特色，本書於齋藤中辭典之長所悉加採納，凡常用之字比較上述各書之例解，擇善而從（例如a字大體以O.D.為根據而採C.O.D., P.O.D.等以補充之；the字則取齋藤中辭

典），
（編輯大綱）

這 [the] 的解釋就這樣的：

the（重讀或單讀 the；在母音前不重讀 the or thi；在子音前不重讀 the）。[定冠詞] 此，彼，其（之意，然不必如是譯之）[注意] “The” 之意義及用法有五：即 Particularizing（確定一物），Collective（集合複數），Representative（代表單數），Abstractive（代抽象名詞），Qualitative（代 “such”）是也，此外則多用於成語。（《綜合》）

（獨立に發音すれば一ツイ子音の前にある時には一ツア母音にて始まる言葉の前に在るときは一ツイ）。[定冠詞] この、その、あの、彼の（の意味にて斯くは譯さず）。[注意] “The” には五つの異なる意味、用法あり。即ち、Particularizing（一物確定）、Collective（集合複數）、Representative（代表單數）、Abstractive（抽象名詞代用）、Qualitative（“such” 代用）の五用あり、又其外に多くの熟語に用ふ。（齋藤）

除了齋藤以外，《綜合》還採納《模範新英和大辭典》（1919）和《井上英和大辭典》（井上十吉，1915），請看下面：

（英語之解釋）

有時且許以第三國之英語字典為參考：日本模範新英和大辭典，注解簡潔，學術名辭之譯語亦頗審慎，井上英和大辭典解釋精密，而留意於英美之特殊慣用語，齋藤英和中辭典注重於單語與成語意義之連帶關係，並有其獨特之例解，以上三種在日本英語界久稱名著，本書亦兼採其長。（編輯大綱）

咱們再看看下表 2 的漢語詞類名稱的演變，就可以發現各個字典的特徵。

- (1) 《華英字典》（1902 = 1899）增補了《華英字典集成》，如“形容字”“定倫字”“更形容字”“協連字”等。
- (2) 《重訂華英字典》（1906）又增加了“名詞”“關係代名字”“云謂字”“自動詞”“疏狀字”“連字”等。這些增訂大概都是由顏惠慶增補的，因為這樣的新的名稱都襲用到顏惠慶的《英華大辭典》裡。
- (3) 《音韻字典集成》跟鄰其照的依存關係不太深。
- (4) 《英華大辭典》的影響相當大，一直影響到《合解辭彙》等《綜合大辭典》之前的字典。
- (5) 從關於詞類的名稱也可以看到《綜合英漢大辭典》的劃時代的特點，特別是到了《綜合》沒有“字”和“詞”的混用，還有還是可以看出日本《齋藤英和中辭典》的影響來，詞類名稱基本上是齋藤的用語。

今天因為時間的關係講到這裡為止，但是我們可以了解到以商務印書館為中心的近代中國人編的英華字典的概況。今後還要經過仔細看看它們收錄的辭彙的具體情況或它們參考了什麼樣的字典，除了學術用

語以外、瞄准日常用語（常用詞）的演變來進行近代辭彙怎樣收進來、怎樣穩固下來、怎樣消滅了等等的探討。

[參考文獻]

- 内田慶市 2001「鄒其照の《華英字典集成》をめぐって」,『關西大學中國文學會紀要』第19號
高田時雄 2001「カトリック・ミッションの言語戦略と中国」,『文学』隔月刊第2卷第5號
——— 2009「清末の英語學——鄒其照とその著作」,『東方學』第117輯
沈國威 2011『近代中日詞彙交流研究－漢字新詞的創造、受容與共享』中華書局
内田慶市、沈國威 2009『言語接触とビジン』白帝社
宮田和子 2010『英華辭典の総合的研究——19世紀を中心として』白帝社

[附表 1]

	書名	編者	初版年	架藏	頁數	參考
1	商務書館華英字典	鄺其照	1899	1902		光緒28 (1902) 年序, 389p+Appendix (5 p)
2	商務書館華英音韻字典集成	企英譯書館	1902	1903, 1904 (4 th), 1905 (5 th),	1876	二厚冊 (商務目錄上), 1835p+Appendix22p+減筆 8 p+記號彙釋 2 P+華英地名錄19p
3	重訂商務書館華英字典	顏惠慶	1903	1913 (14th)		重訂序 = 丙午 (1906), 癸卯 (1903) 4 月初版, 393+Appendix (8 + 2)
4	商務書館袖珍華英字典	吳治儉	1903	1904 (2 nd, 4 th)		嚴復序 (癸卯 = 1903), 1273p,Appendix (19+25+ 4)
5	商務書館袖珍華英字典	吳治儉	1903	1908 (6 th)	932	嚴復序 (癸卯 = 1903), 902p+Appendix
6	增訂商務印書館袖珍華英字典	吳治儉	1903	1930 (28th)	2083	嚴復序 (癸卯 = 1903), 1038p + Appendix
7	增廣英字指南	楊勳		1905		
8	袖珍英華字典	吳治儉, 胡貽穀	1905		1094	
9	增廣英語撮要	本館	1906	1917 (24th), 1921 (30th), 1933 (國難後 3 rd)	381	
10	增廣英華新字典	郁德基	1907	1919 (增廣26th), 1927 (增廣33th)	732	商務印書館英華新字典序 = 丙午 (1906), 丁未 (1907) 年 9 月初版 (底頁刊記), 693+16+21+ 2
11	商務書館華英新字典	郁德基	1907			
12	英華習語辭典	卓定謀, 曾黼	1907			
13	英華大辭典	顏惠慶	1908	1908 (1 st)	本文 2706	Appnedix 全205p
14	英漢成語辭林	陳蔭明, 顏惠慶	1909	1919 (6 th)	596	孫毓修敘
15	華英會話文件辭典	奚若	1910		518	
16	新訂英漢辭典	商務印書館編譯所	1911	1913 (2 nd), 1922 (4 th)	本文 1441	
17	英字用法正義	本館	1911			
18	英文歧字辨異	周越然	1912	1920 (6 th)	642	
19	英華合解辭彙	翁良, 楊士熙	1915	1920 (12th)	1531	
20	增訂英華合解辭彙	翁良, 楊士熙	1915	1928 (24th)	1555	
21	英漢新字彙	李文彬	1915	1917 (3 rd)	833	Webster's Unabridged dictionary of ehe English language
22	英華日用字典	徐善祥等	1915	1915 (1 st)	1019	998+21
23	英華合解袖珍新字典	郁德基	1916	1924 (12th)	572	
24	英漢雙解英文成語辭典	伍光建	1917		622	
25	漢英新辭典	李玉汝	1918	1918 (3 rd)	832	
26	英華大辭典 (小字本)	顏惠慶	1920	1920	1186	Appendix 全91p
27	懷中英漢字典	本館	1921	1936 (5 th)	496	
28	寸半小本英漢字典	張世鑾, 陸學煥	1922		998	
29	英漢雙解韋氏大學字典	郭秉文, 張世鑾	1923	1924	1886	1922序
30	英漢歧字分類大辭典	張鵬雲等	1924	1924 (1 st)		
31	英文前置詞用法大全	施督輝	1925		488	

32	英華合解英文習語大全	翁良, 楊士熙	1926	1931 (3rd)	1133	
33	雙解標準英文成語辭典	厲志雲	1926	1927 (2th)	897	
34	綜合英漢大辭典 (合訂本)	黃士復, 江鐵主	1928	1937 (合訂版 1st), 1948 (合訂版 8th)	1674	1502+172
35	綜合英漢大辭典	黃士復, 江鐵主	1928	1928 (1st)	3938	上下兩冊, 本文3108p +Addenda418p+Appendix412p
36	雙解標準英漢字典	吳康, 陳建民, 厲志雲, 陸學煥	1928	1931 (8th), 1940 (11th)	1707	1704+3
37	標準初級英漢字典	陸學煥	1928		230	
38	英文前置詞之用法	施督輝	1928		140	
39	求解作文兩用英漢模範字典	張世鑾, 平海 瀾, 厲志雲, 陸 學煥	1929	1930 (10th), 1934 (國難後27th)	1431	
40	求解作文兩用英漢模範字典 (增訂本)	張世鑾, 平海 瀾, 厲志雲, 陸 學煥	1929	1936	1687	1935增訂
41	雙解標準英文俚語辭典	翁文瀾	1929		338	
42	英漢雙解詳註略語辭典	倪灝森	1933		224	
43	雙解實用英漢字典	李登輝, 郭秉 文, 李培恩	1935	1935 (1st)	1674	
44	初中英漢字典	王學文	1936	1945 (19th)	732	
45	精撰英漢字典	任充四	1937		1140	
46	英文漢譯例解	舒通	1940			
47	英文成語例解	鮑履平	1945			
48	英漢雙解分類美國俗語辭典	M.H.Weseen, 李香谷譯	1946			
49	現代漢英辭典	王學哲	1946	1947	667	上海再版
50	英文習用法舉隅	鮑履平	1947			
51	續英文成語例解	鮑履平	1948			
52	袖珍英漢辭林	謝洪賚	?			

[附表 2]

	華英 (1902)	音韻 (1902)	袖珍 (1904)	重訂 華英 (1906)	大辭典 (1908)	新訂 (1911)	增廣 (1914)	合解 (1915)	綜合 (1927)	齋藤 (1915)	模範 (1929)
Noun	實字	名字, 實字	名字	名物字, 實字, 名詞	名詞, 名字, 名物字	名詞, 名字, 名物字	名字, 名物字	名詞, 名字, 實字, 名物字	名詞	名詞	名字
common noun	通用實字	通用名字	Φ	通用實字	公名, 公用名字	Φ	Φ	普通名詞	普通名詞	普通名詞	公名字
proper noun	Φ	本名字	Φ	(定名)	本名	Φ	Φ	Φ	固有名詞	固有名詞	專名字
collective noun	Φ	彙集名目	Φ	Φ	彙集名字	Φ	集合名字	集合名詞	集合名詞	集合名詞	集合名字, 群名字
material noun	Φ	Φ	Φ	Φ	Φ	Φ	Φ	Φ	物質名詞	物質名詞	Φ
abstract noun	Φ	Φ	Φ	Φ	Φ	Φ	Φ	Φ	抽象名詞	抽象名詞	抽象名字
Pronoun	Φ	代名字	代名字	Φ	稱代字, 代名字	稱代字, 代名字	代名字, 稱代字	稱代字, 代名詞	代名詞	代名詞	代名字
relative pronoun	Φ	倫替名字	Φ	關係代名字	關係稱代字, 複稱代名字	關係稱代字, 複稱代名字	複稱代字	關係代名詞, 關係稱代字, 複稱代名字	關係代名詞	關係代名詞	連續代名字
verb	活字, 動字, 生字	活字, 動字, 生字	活字, 動字	活字, 動字, 云謂字	動字, 活字, 語詞, 云謂詞	動字, 活字, 語詞, 云謂字	動字, 云謂詞	動詞, 云謂字	動詞	動詞	動字
intransitive verb	無受頭之活字	自動字	(自動的)	不及物之云謂字, 自動詞	自動詞	(不及他物)	自動的, 不及物的	自動詞	自動詞	自動詞	不及物動字
transitive verb	Φ	有對之活字, 無受頭之活字	Φ	Φ	及物之動字	及物	及物的, 他動的	及物之云謂字, 他動詞	他動詞	他動詞	及物動字
auxiliary	(相助者, 副佐的)	語助詞, 助語詞	助動詞	助動詞	助動字, 助活字, 活字之助詞	助謂字	助動詞	助動字	助動詞	助動詞	助動字
adjective	形容字, 勢字	勢字, 容形容字	形容字	形容字, 死字, 靜字	勢字, 形容字, 區別字	勢字, 形容字, 區別字	形容字, 區別字	形容詞, 區別字	形容詞	形容詞	區別字, 形容字
article	Φ	(定名字)	冠詞, 區指詞	Φ	指件字 (有定, 不定)	指件字	冠詞	冠詞, 區指詞	冠詞	冠詞	冠詞
adverb	更形容字, 越形容字	勢字, 語助詞	狀字, 語助詞	疏狀字, 勢字	疏狀字, 狀字, 語助詞	疏狀字, 狀字, 勢字	疏狀字, 狀字	疏狀字, 副詞	副詞	副詞	副詞, 疏狀字
preposition	定倫字	定倫字, 前置詞	地位字, 前置詞	定倫字, 前字, 地位字	介字, 介系字, 先名字, 前置詞	介字, 介系字, 先名字, 前置詞	介系字, 前置詞	介字, 介系字, 先名字, 前置詞	前置詞	前置詞	介系字

conjunction	協連字, 承上落下的字	繼續字, 連合之字	繼續字, 聯合之字	連字, 承上接下之字	契合字, 連合字	契合字, 連合字	契合字, 連合字	接續詞, 契合字	接續詞	接續詞	連接字
interjection	傷痛聲, 嘆美詞	情呼字, 嘆美詞	間投字	傷痛聲, 嘆美詞	感嘆字	驚喟字, 感嘆字	驚嘆字	間投詞, 驚喟字, 感嘆字	感歎詞	間投詞	感嘆字
positive degree	Φ	原形	Φ	尋常級	Φ	尋常級, 無較級	尋常級, 無較級	尋常級, 無較級	原級	原級	原級
comparative degree	Φ	比級, 勢字比級之式	Φ	Φ	尋常級, 無較級	(較勝)	形容字比較用之較勝的	比較級, 比較式	比較級	比較級	比較級
superlative degree	Φ	最上級	Φ	Φ	極級, 最上級	極級, 最上級	最上級	極級, 最上級	最上級	最上級	極級
active voice	Φ	Φ	Φ	發動的	能動態 (見英文漢語)	施事之附聲	Φ	能動的(態), 及物的, 施動的	能動態	能動調	主動的
passive voice	Φ	Φ	Φ	Φ	Φ	Φ	被動的	Φ	受動態	受動態(調)	受事格
subject	(題目)	(題目)	(題目)	主位, 主格	主位, 句主, 主辭, 句語之主字	主位, 句主, 主辭, 句語之主字	主位, 句主	主位, 主辭, 句主, 句語之主字	主語, 主格, 句主	主格, 文主	主辭
predicate	Φ	講出之詞, 說及物之詞	Φ	Φ	謂語, 表詞, 表題, 是定辭, 否定辭, 賓辭	謂語, 表詞, 表題, 是定辭, 賓辭	確定語, 表詞, 說明部	表詞, 賓辭, 謂語, 敘述詞	述語, 敘述語, 敘述言	賓辭, 敘述言, 敘述部	謂詞
complement	Φ	Φ	Φ	Φ	Φ	Φ	補足語	Φ	補語, 補足語, 補言	補足語, 補言	補足語
object	Φ	Φ	Φ	受事者, 目的格	受事者, 目的格	在他動詞之後者, 受事者, 目的格	Φ	在他動詞之後者, 受事者, 目的格, 客格	目的語, 賓語	目的語	受事